

No. 23350

FRANCE
and
GRENADA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
access to the Aid and Co-operation Fund. Port of
Spain, 9 March 1983, and St. George's, 28 March 1983**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 30 April 1985.

FRANCE
et
GRENADE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au
Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars
1983, et St. George's, 28 mars 1983**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 30 avril 1985.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT GRENADIN RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND

I

AMBASSADE DE FRANCE
PORT OF SPAIN

9 mars 1983

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays au sujet des relations de coopération entre la République Française et le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

1) Le Gouvernement de la République Française apportera au Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade, sur la demande de celui-ci et dans la mesure des possibilités du Gouvernement de la République Française, son aide matérielle et technique pour contribuer à la réalisation des objectifs de progrès économique et social que le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade s'est fixés.

2) L'aide de la République Française se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, et l'octroi de concours financiers par le Fonds d'Aide et de Coopération.

3) Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers du Gouvernement de la République Française auprès du Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade seront arrêtées par un échange de lettres particulier. Il est cependant convenu, d'ores et déjà, que, dans le cas où le Gouvernement de la République Française fournit au Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade du matériel ou des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet de coopération au sens du présent échange de lettres, le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

¹ Came into force on 28 March 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4) Le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade s'engage à mener à bien l'exécution des projets financés par le Fonds d'Aide et de Coopération conformément aux lois et règlements en vigueur dans cet Etat, sous réserve des dérogations convenues d'un commun accord.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la coopération entre la République Française et le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties moyennant un préavis d'un an.

Si, à la date d'expiration du présent accord, des opérations de coopération sont en cours d'exécution, les dispositions de celui-ci continueront de leur être applicables jusqu'à leur achèvement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassadeur de France

S. E. M. U. Whiteman
Ministre des Affaires Etrangères
de la Grenade

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
PORT OF SPAIN

March 9, 1983

Excellency,

[See letter II]

Please accept, Excellency, etc.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassador of France

His Excellency Mr. U. Whiteman
Minister for Foreign Affairs
of Grenada

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TOURISM AND CIVIL AVIATION
ST GEORGE'S, GRENADA

28th March, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 9, 1983, the text of which in English reads as follows:

“Following conversations held between the representatives of our two countries concerning the co-operation relations between the French Republic and the People’s Revolutionary Government of Grenada, I have the honour, under my Government’s orders, to propose to you the following measures:

“1) The Government of the French Republic will, upon the Government of Grenada’s request and according to the Government of the French Republic possibilities, give its material and technical assistance in order to contribute to the achievement of the objectives delineated by the People’s Revolutionary Government of Grenada for economic and social progress.

“2) The assistance of the French Republic will specifically take the form of studies, supply of equipment, sending of experts and technicians, granting of financial support from the FAC (Aid and Co-operation Fund).

“3) Custom and taxation regulations applying to the assistance and financial support of the Government of the French Republic to the People’s Revolutionary Government of Grenada will be decided on in special exchange of letters.

“However, it is already agreed that, in the event of the Government of the French Republic supplying the People’s Revolutionary Government of Grenada with imported material and equipment as well as material and equipment purchased duty free and declared by the Customs to be specifically intended for a co-operation project as defined by the present exchange of letters, the People’s Revolutionary Government of Grenada authorizes the entry of these supplies free of custom duties, import and export restrictions and of any other tax duties. However, the resale of these supplies at any time following their importation would subject them to payment of these duties.

“4) The People’s Revolutionary Government of Grenada commits itself to carrying out the projects financed by the FAC, in accordance with the laws and regulations in force in Grenada, subject to dispensations agreed on by common consent.

“I would be grateful if you would let me know whether the above-mentioned provisions meet with the agreement of your Government. Should this be the case, the present letter, together with your reply, will constitute the Agreement between our two governments relating to the co-operation between the French Republic and the People’s Revolutionary Government of Grenada. This Agreement will enter into force on the date of your reply and be of five (5) years duration, unless terminated by either party with one year’s notice.

“If, on the expiry date of the present agreement, co-operation projects are in the process of being carried out, its provisions will continue to be applicable until their completion.”

I have the honour to advise you that the People’s Revolutionary Government of Grenada agrees with the above-mentioned provisions. The present Agreement will therefore enter into force on the date of this letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest esteem.

Yours faithfully,

[Signed — Signé]¹

Atg. Minister of Foreign Affairs

H. E. Françoise Claude-Lafontaine
Ambassador
The Embassy of France
Port of Spain, Trinidad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU TOURISME ET DE L’AVIATION CIVILE
SAINT-GEORGE’S (GRENADA)

Le 28 mars 1983

Madame l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre du 9 mars 1983, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J’ai le plaisir de vous informer que les dispositions susmentionnées rencontrent l’agrément du Gouvernement révolutionnaire du peuple de la Grenade et que le présent Accord entrera donc en vigueur dès aujourd’hui.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[LOUISON]

Son Excellence Madame Françoise Claude-Lafontaine
Ambassadeur
Ambassade de France
Port-of-Spain (Trinité)

¹ Signed by Louison — Signé par Louison.